



[Архив](#) [Авторы](#)

№08 / 819 (20.02.12) / **Hi-tech** / **Интернет**

SYSTRANet Your free online translator

From French To English Translate Options

FOREX: Готов Начать? MaxForex.Ru. OpenAccount
Акция: VIP Счет от \$1000! Последние 5 мест...

Хватит просто учить язык!
Пора говорить! Мы делаем
английский Вашим разговорным!

бесплатный тест сейчас!

Copyright © 2011 SYSTRANet, all rights reserved - Contact us - Terms of Service - Privacy Policy

Arabic translation, Chinese translation, Dutch translation, English translation, Flemish translation, French translation, German translation, Greek translation, Italian translation, Japanese translation, Korean translation, Polish translation, Portuguese translation, Russian translation, Spanish translation and Swedish translation.

Arabic dictionary, Chinese dictionary, Dutch dictionary, English dictionary, Flemish dictionary, French dictionary, German dictionary, Greek dictionary, Italian dictionary, Japanese dictionary, Korean dictionary, Polish dictionary, Portuguese dictionary, Russian dictionary, Spanish dictionary and Swedish dictionary.

sysstransoft.com | sysstran.fr | sysstran.co.uk | sysstran.de | sysstran.es | sysstran.it | sysstransoft.be | sysstran.jp | sysstran-software.cn | sysstran-software.co.kr | sysstran.ru

Трудности перевода

/ Hi-tech / Интернет

Как, не зная языков, почувствовать себя полиглотом

Базовым английским сейчас никого не удивишь, но вот знанием нескольких иностранных языков похвастаться могут немногие. Преодолеть языковой барьер помогают сервисы онлайн-перевода, которые в отличие от электронных словарей выдают не набор отдельных слов, а более или менее связный текст. Их услуги могут пригодиться при чтении новостей, e-mail от партнеров и заказчиков, документации и т. п. Практически любой онлайн-перевод предполагает три несложных действия: ввод исходного текста в соответствующее окно, выбор направления перевода в языковой паре и клик по кнопке «Перевести» (Translate). Хотя качество машинного перевода, честно говоря, далеко от идеала, с помощью подобных онлайн-сервисов удается уловить общий смысл просматриваемых материалов.

Google Translate (translate.google.ru). Главная фишка Google Translate — в его универсальности: на текущий момент он поддерживает около 60 языков, причем нет никаких ограничений на количество слов в обрабатываемом фрагменте. Кроме того, сервис позволяет переводить текст не только в рамках строго заданных пар языков, но и выбирать из общего списка произвольные их сочетания, скажем, с португальского на корейский. Набрать текст помогает «нарисованная» на экране клавиатура с символами нужного языка. По мере ввода текста сервис автоматически переводит слово или фрагмент текста. Если в поле перевода вставить веб-ссылку, будет переведена вся указанная страница. А еще можно указать имя файла одного из офисных форматов (PDF, TXT, DOC, PPT, XLS, RTF). Полезное дополнение: предлагаются альтернативные варианты перевода для

[Андрей Борзенко](#)

Содержание №08 / 819 (20

Политика и экономика

Чего хочешь — выбирай / Программный сбой / Главн:
Бремя детское / В России
Товарищ начштаба / Профл
Что почем
Те, которые...

Общество и наука

За ними не заржавеет / Об
Счастливы вместе / Общес
Этот безумный мир / Exclu
Телеграф
Культурно выражаясь
Междометия

Дело

На потребу
Полюс недоступности / Ка
Бизнес-климат
Акции
Купи - продай
Фишка недели
Темная лошадка
Заграншутки

Автомобили

Выделяй и властвуй / Тюни
Новости
Честно говоря

Hi-tech

Накликайте мне диагноз /
Трудности перевода / Инте
Люди говорят

Искусство и культура

Вечный странник / Спецпро
Чисто американское убий
Художественный дневник

каждого выбранного слова.

PROMT Translate.Ru (www.translate.ru) — российская разработка, неплохо переводит с одного из шести наиболее популярных европейских языков. В зависимости от тематики выбирается подходящая вкладка с рубрикой, например, «Образование: Языки», «Техника: Компьютеры» и т. д. Виртуальная клавиатура позволяет вводить специфические буквы во французском, испанском, португальском и немецком языках, а предварительная проверка орфографии — улучшить качество итогового текста. Дополнительные возможности сервиса открывает бесплатная регистрация. В этом случае размер фрагмента текста увеличивается с 3 тысяч до 10 тысяч символов. Для владельцев гаджетов рекомендуется оптимизированная версия сайта (m.translate.ru). Существуют также мобильные приложения для iOS, Android и Windows Mobile.

SYSTRANet (www.systranet.com/translate). Сервис, предлагаемый компанией SYSTRAN, интересен для российского пользователя прежде всего возможностью перевода с помощью иностранного языка-посредника. Это полезно, потому что англоязычные переводы с японского, китайского или корейского получаются гораздо более понятными, чем на русский язык. Поэтому перевод с восточноазиатского языка рекомендуется выполнять в два этапа: сначала на английский, а затем (при необходимости) уже на русский. Базовые функции сервиса — перевод фрагментов текста и веб-страниц — ничем особенным не отличаются. Изюминкой SYSTRANet можно считать перевод RSS-каналов, который доступен только зарегистрированным пользователям.

ImTranslator (translation.paralink.com) — продукт американской Smart Link Corporation, базируется на технологии, разработанной компанией PROMT. Плагин для браузеров Mozilla Firefox и Internet Explorer обеспечивает доступ к услугам ImTranslator без прямого захода на сайт. Этот сервис рекомендуется для перевода текстов общей тематики, поскольку здесь в отличие от PROMT Translate.Ru отсутствуют тематические словари. Интересная особенность ImTranslator — возможность сравнить полученный результат с переводом других сервисов: Babylon, Google Translate и Microsoft Translate. К плюсам ImTranslator стоит также отнести опцию автоматического распознавания языка переводимого текста.

Резюме. Для большинства несложных переводов в онлайн достаточно возможностей Google Translate. Гаджетоманам, путешествующим по Европе, будут полезны мобильные сервисы от PROMT. При переводе с одного из восточноазиатских языков стоит обратить внимание на услуги SYSTRANet. Иностранные тексты общей тематики удобно просматривать, используя плагин ImTranslator.

Рекорды

Трансляция счастья

Согласно записи в Книге рекордов Гиннесса, монография Рона Хаббарда The Way to Happiness («Дорога к счастью») в 2010 году стала самой переводимой книгой. Интересующиеся сайентологией могут прочесть ее на 70 языках, включая узбекский, самоа и хинди. Среди религиозной литературы самым переводимым сочинением остается Библия — отдельные книги Ветхого и Нового Завета в настоящее время переведены более чем на 2,5 тысячи языков.

Добавить в:         

Кино
"Итоги" представляют
Что в итоге
Книга
Театр

Парадокс

Укротители комет

Телевидение

ТВ-рейтинги с 6 по 12 фе

Анекдоты читателей

Анекдоты читателей

Популярное в рубрике

- 1. Трудности перевода**
№08 (20.2.12)
[Андрей Борзенко](#)
- 2. Сколько нужно кошель**
№08 (20.2.12) / Люди говор
[Ольга Вилкул](#)
- 3. Найди себе крышу**
№46 (14.11.11) / Люди гово
[Георгий Дзагуров](#)
- 4. В хорошей форме**
№03 (16.1.12)
[Андрей Борзенко](#)
- 5. Навострим лыжи**
№50 (12.12.11)
[Андрей Борзенко](#)
- 6. Помнить все**
№46 (14.11.11)
[Андрей Борзенко](#)
- 7. Дырявый мобильник**
№45 (7.11.11) / Люди говор
[Роман Карась](#)
- 8. Персональный финан**
№04 (24.1.11)
[Борис Богданов](#)
- 9. Плагиат онлайн**
№20 (12.5.08)
[Александр Кулик](#)
- 10. Под музыку Вивальди.**
№51 (14.12.09)
[Эльдар Кудинов](#)